

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Príloha č. 4: Protikorupčná doložka</b></p> <p>V súvislosti s uzavretím a plnením záväzkov na základe tejto Zmluvy sa zmluvný partner zaväzuje, že:</p> <p>a) každá osoba konajúca v jeho mene sa zdrží akejkolvek činnosti, ktorá má povahu korupcie alebo korupčného správania, alebo poskytovania darov ktorémukoľvek zamestnancovi alebo štatutárnemu zástupcovi organizácie SLOVAKIA TRAVEL alebo im spriazneným osobám, alebo osobe konajúcej v mene organizácie SLOVAKIA TRAVEL, s cieľom urýchliť bežné činnosti organizácie SLOVAKIA TRAVEL alebo dojednať výhody pre seba alebo inú osobu, ktorá sa podieľa na uzavretí alebo realizácii tejto Zmluvy,</p> <p>b) v prípade dôvodného podozrenia, že ktorákoľvek fyzická alebo právnická osoba konajúca v jeho mene sa priamo alebo cez sprostredkovateľa podieľala na korupcii alebo korupčnom správaní alebo inej protizákonnej činnosti v súvislosti s uzavretím alebo plnením tejto Zmluvy alebo prisľúbila, ponúkla alebo poskytla dar alebo inú nenáležitú výhodu, v očakávaní výhody pri získavaní, zachovávaní či realizácii zmluvných vzťahov s organizáciou SLOVAKIA TRAVEL, zmluvný partner bezodkladne oznámi túto skutočnosť príslušnému orgánu, alebo v prípade pochybnosti o okolnostiach takéhoto dôvodného podozrenia túto skutočnosť oznámi na e-mailovú adresu: <a href="mailto:antikorupcia@slovakia.travel">antikorupcia@slovakia.travel</a>,</p> <p>c) v prípade, keď zmluvného partnera organizácia SLOVAKIA TRAVEL upozorní, že má dôvodné podozrenie o porušení ktoréhokoľvek ustanovenia tejto doložky, je zmluvný partner povinný poskytnúť potrebnú súčinnosť pri objasňovaní podozrenia, vrátane všetkých potrebných dokumentov. Organizácia SLOVAKIA TRAVEL môže prijať potrebné opatrenia na ochranu svojho dobrého mena. Neposkytnutie súčinnosti na odstránenie tohto dôvodného podozrenia je dôvodom na vypovedanie tejto Zmluvy.</p> | <p><b>附属書 4：汚職防止条項</b></p> <p>本契約に基づく義務の締結と履行に関連して、契約当事者は以下のことを約束する。</p> <p>(a) スロバキアトラベルの通常の活動を加速させるため、または本契約の締結または履行に参加する自分自身または他の人への利益を手配するため、契約当事者やその代理人は、汚職や汚職行為の性質を持つ活動、あるいはスロバキアトラベルの従業員や法定代表者、その関連者、あるいはスロバキアトラベルの代理人への贈り物の提供を控えるものとする。</p> <p>(b) 契約当事者の代理を務める個人または法人が、直接または仲介者を通じて、本契約の締結や履行に関連して汚職、汚職行為、またはその他の違法行為に関与したこと、またはスロバキアトラベルとの契約関係を締結、維持や履行する際に自益が見込まれ、贈り物またはその他の不適切な利益を約束、申し出、または提供した場合、契約当事者は、この事実を所轄官庁に直ちに報告するか、そのような合理的な疑いの状況に疑問がある場合には、この事実を電子メール アドレス先 <a href="mailto:antikorupcia@slovakia.travel">antikorupcia@slovakia.travel</a> に報告するものとする。</p> <p>(c) スロバキアトラベルが本条項のいずれかの条項に違反する合理的な疑いがあることを契約当事者に警告した場合、契約当事者は、すべての必要な文書を含め、疑惑を解明するために必要な協力を提供する義務がある。スロバキアトラベルは、その評判を保護するために必要な措置を講じることができる。この合理的な疑いを排除するための協力を提供できない場合、本契約は終了となる理由となる。</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>d) v prípade, keď sa preukáže, že zmluvný partner sa priamo alebo cez sprostredkovateľa podieľal na korupcii alebo inej protizákonnej činnosti v súvislosti s uzavretím alebo plnením tejto Zmluvy, je organizácia SLOVAKIA TRAVEL oprávnená aj bez predchádzajúceho upozornenia odstúpiť od tejto Zmluvy s okamžitou platnosťou bez toho, aby zmluvnému partnerovi vznikol akýkoľvek nárok zo zodpovednosti za odstúpenie organizácie SLOVAKIA TRAVEL od tejto Zmluvy, ak nebolo dohodnuté inak. Zmluvný partner sa zaväzuje, že ak sa preukáže jeho porušenie ustanovení tejto doložky, odškodní organizáciu SLOVAKIA TRAVEL v maximálnom možnom rozsahu alebo nahradí náklady vzniknuté v súvislosti s porušením tejto protikorupčnej doložky.</p> <p><b>Vysvetlenie pojmov:</b></p> <p><b>Korupciou</b> sa rozumie ponúkание, sľubovanie, poskytnutie, prijatie alebo požadovanie neoprávnenej výhody akejkoľvek majetkovej alebo nemajetkovej hodnoty, konania alebo zdržanie sa konania, priamo alebo cez sprostredkovateľa, v súvislosti s obstarávaním vecí všeobecného záujmu alebo v rozpore s platnými právnymi predpismi, ako aj úplatok alebo odmena pre osobu za to, aby konala alebo sa zdržala konania v súvislosti s plnením svojich povinností, výkonom právomocí, povolaní alebo funkcií. Pod pojmom korupcia sa rozumie aj zneužitie moci alebo postavenia vo vlastný prospech alebo v prospech iných osôb.</p> <p><b>Korupčným správaním</b> sa rozumie konanie poškodzujúce verejný záujem, najmä zneužívanie moci, právomocí, vplyvu či postavenia, navádzanie na takéto zneužitie, klientelizmus, rodinkárstvo, protekcionárstvo, vydieranie, uprednostňovanie osobného záujmu pred verejným záujmom pri plnení služobných alebo pracovných úloh, poskytovanie a prijímanie nenáležitých výhod bez oprávneného nároku na poskytnutie protislužby (tzv. prikrmovanie), sprenevera verejných zdrojov, prejavy, o ktorých je možné odôvodnene predpokladať, že osoba dáva najavo svoj úmysel byť účastníkom korupčného vzťahu.</p> | <p>(d) 契約当事者が本契約の締結または履行に関連して汚職またはその他の違法行為に直接または仲介者を通じて関与したことが証明された場合、スロバキアトラベルは、別段の合意がない限り、事前確認なしに即時本契約から離脱する権利を有する。契約当事者は、本条項の規定への違反が証明された場合、スロバキアトラベルに可能な限り補償するか、または本汚職防止条項の違反に関連して発生した費用を補償することを約束する。</p> <p><b>用語の説明：</b></p> <p><b>汚職とは、</b>一般的な利益に関する事項の調達に関連して、または適用される法令に違反して、直接または仲介者を通じて、何らかの資産価値または無資産価値、または行為を行う、もしくは控えることにおける不正な利益を提供、約束、受領または要求することを意味する。汚職はまた、人が職務の遂行、権限の行使、職業または職務に関連して行為したり、行為を控えたりするための賄賂または報酬でもある。汚職という用語には、自分自身の利益または他人の利益のために権力や地位を乱用すること也被含される。</p> <p><b>汚職行為は、</b>公共の利益を損なう行為、特に権力、権威、影響力、地位の乱用、そのような虐待の扇動、常連主義、縁故主義、後援、脅迫、公務や仕事を遂行する際に公共の利益よりも個人的な利益を優先する行為として理解される。また、見返りとしてサービスを提供する正当な権利を伴わない不当な利益の提供および受領、公的資源の不正流用、腐敗した関係の参加者であるという本人の意図を示すと合理的に想定できる表明也被含される。</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Spriaznenou osobou</b> sa rozumie blízka osoba podľa § 116 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov; príslušník určitej politickej strany, ktorej je alebo bol zamestnanec členom; fyzická osoba, právnická osoba a ich združenie, s ktorým zamestnanec udržiava alebo udržiaval obchodné styky, alebo ktorého je alebo bol členom; právnická osoba, v ktorej má zamestnanec priamo alebo nepriamo majetkovú účasť alebo osobné prepojenie prostredníctvom blízkych osôb; fyzická osoba a právnická osoba, z ktorej činnosti má zamestnanec prospech; alebo iná osoba, ktorú zamestnanec pozná na základe predchádzajúcich profesijných alebo iných vzťahov a tieto vzťahy medzi zamestnancom a dotknutou osobou vzbudzujú oprávnené obavy o nestrannosť zamestnanca.</p> <p><b>Dôvodným podozrením</b> sa rozumie začatie trestného stíhania podľa § 199 zákona č. 301/2005 Z. z. Trestný poriadok v znení neskorších predpisov, resp. podľa § 23 zákona č. 91/2016 Z. z. o trestnej zodpovednosti právnických osôb a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.</p> <p><b>Preukázaním</b> sa rozumie právoplatné rozhodnutie príslušného orgánu v merite veci.</p> | <p><b>関連者（ハイリスクの第三者）</b>とは、民法の法律第 40/1964 第 116 条に基づいて以下として定義されている。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・従業員が所属している、または所属していた特定の政党の党员</li> <li>・従業員がビジネス関係を維持しているもしくは維持していた、または従業員がその会員であるもしくは会員であった個人、法人およびそれらの団体</li> <li>・従業員が直接的または間接的に所有権を持っているもしくは近親者を通じて個人的なつながりを持っている法人</li> <li>・個人や法人の活動から従業員が利益を受ける個人および法人</li> <li>・従業員が以前の職業上またはその他の関係に基づいて知っていたり、従業員と関係者の間のような関係により、従業員の公平性について正当な懸念が生じる別の人物</li> </ul> <p><b>合理的な疑い</b>とは、刑法集成法律 301/2005 条 199 項、または「法人の刑事訴追」についての法律第 91/2016 条 23 項に基づく刑事訴追の開始のことを意味する。</p> <p><b>証拠</b>とは、問題の本案に関する管轄当局の有効な決定を意味する。</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|